

Las jarchas como fuente para el estudio del mozárabe: posibilidades y desafíos para la reconstrucción lingüística.

Antonia Orellana Cisterna
Universidad de Chile

Palabras clave: mozárabe; jarchas; lingüística románica; reconstrucción lingüística.

Estado de la cuestión: El descubrimiento de las jarchas por Samuel Stern en 1984 marcó un hito en la cronología de la lírica europea, al presentar el “primer conjunto coherente de textos líricos en lengua romance que pudo fecharse con seguridad” (Frenk, 1985). Tradicionalmente, estos textos han sido considerados testimonios fidedignos de las voces mozárabes de la época; sin embargo, mientras “muchos siguieron buscando en serio unos textos seguros y una interpretación sólida de ellos” (López-Morillas, 1983), comenzaba a gestarse un extenso debate entre la llamada «teoría románica», fundada por García Gómez, que ve las jarchas como “reliquias del dialecto mozárabe” (López-Morillas, 1983) o “muestras directas de esa lírica pretrovadoresca que se creía perdida” (Frenk, 1985), y la contraria «teoría árabe», que plantea que el estribillo es un “aditamento destinado a impresionar” (López-Morillas, 1983) o un “juego de ingenio” (*jeu d'esprit*) que el poeta obligaba a “conformar con la medida clásica de la moaxaja” (López-Morillas, 1983), que remecían lo que se sabía hasta el momento (respecto al uso de las mismas) como herramienta acertada para la reconstrucción lingüística. Los estudios contemporáneos subrayan que cualquier interpretación literaria y lingüística es precaria, ya que “la predisposición puede llevar a falsas interpretaciones, y por ese camino se llega fácilmente a una uniformidad que no sabemos si corresponde a los hechos” (Frenk, 1985).

Resumen de la comunicación: El principal obstáculo para la reconstrucción del mozárabe a través de las jarchas es de naturaleza paleográfica, pues su transmisión escrita presenta problemas tanto de grafía como de copia, lo que dificulta la interpretación y restitución de los textos. En este sentido: “todas las jarchas aparecen escritas en caracteres árabes o hebreos, es decir, sin vocales o con signos vocálicos ambiguos. A esta dificultad se suma el hecho de que los copistas, no españoles, tendían a equivocarse al trasladar los textos que no comprendían, omitiendo letras y confundiendo caracteres análogos” (Frenk, 1985).

Desde el punto de vista lingüístico, destaca la alta presencia de arabismos; según Hilty (1970), hay un promedio de 3.8 palabras árabes y de 10 palabras romances por jarcha, y en el conjunto, aproximadamente un 30% de arabismos (citado en Frenk, 1985), lo que hace cuestionar si esta mezcla refleja un bilingüismo natural o una tradición artificial: “una cosa es que el habla de una comunidad está entreverada de elementos procedentes de la lengua de adstrato y otra que su poesía refleje fielmente y por extenso tales mezclas”. Incluso algunos autores sugieren que las jarchas más arabizadas podrían ser invenciones de los poetas árabes para remedar el habla popular:

“Las jarchas muy arabizadas han sido confeccionadas por los autores de muwashahas; pienso que hubo en ellos un burlesco afán de remedar las locas

mezcolanzas lingüísticas en que incurriría sin duda parte de la población” (Frenk, 1985).

Es relevante recordar que esta realidad lingüística se sitúa en un contexto donde “desde el s. VI el latín ya no es la lengua materna en ninguna zona peninsular” (Mellado Rodríguez, 2018), lo que nos obliga a una lectura decodificada y atenta para entender a una comunidad que, además de lo mencionado, tiene una gran incidencia y contacto con el árabe.

Pese a estas problemáticas, las jarchas ofrecen posibilidades de reconstrucción del mozárabe, pues forman parte de “una tradición poética, una «escuela poética» de contornos precisos, con sus modos concretos de poetizar” (Frenk, 1985). Esto permite identificar regularidades formales y temáticas que se reiteran en otras tradiciones líricas peninsulares, como “las cantigas de amigo y los villancicos castellanos” (Frenk, 1985), lo que facilita su interpretación comparativa. En este sentido, la reconstrucción solo resulta posible si las jarchas no se conciben como meros registros lingüísticos, sino como textos sometidos a una elaboración artística y producidos en un contexto sociolingüístico particular.

Conclusiones: Las jarchas constituyen una fuente fundamental, pero hipotética, para el estudio del mozárabe. Hilty (1970) insiste en que “toda lectura de las jarchas ha de quedar —hasta cierto punto— hipotética” (citado en Frenk, 1985). Si bien confirman la existencia de una tradición lírica importante, también se encuentran fuertemente condicionadas por la voluntad artística del poeta y las limitaciones del sistema de escritura semítico. Por lo tanto, no pueden considerarse un calco riguroso o preciso de la lengua hablada, sino que son el resultado de un proceso de asimilación cultural donde dicho romance servía como base rítmica de composiciones de la alta cultura árabe y hebrea. En este sentido, su valor como fuente depende, necesariamente, de las mediaciones, por lo que solo podrían utilizarse de manera válida bajo condiciones de reconstrucción específicas.

Bibliografía:

- Frenk, M. (1985). *Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica*. El Colegio de México. (Original publicado en 1975).
- López-Morillas, C. (1983). Las jarchas romances y la crítica árabe moderna. En *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Vol. 2, pp. 211-218). Centro Virtual Cervantes.
- Mellado Rodríguez, J. (2018). La lengua de los mozárabes. Otra lectura de las fuentes. *Collectanea Christiana Orientalia*, 15, 119-156.

El toscano, una revisión histórica de su estandarización e identidad lingüística

Belen Donoso Bustamante
Universidad de Chile

Palabras clave: Italia, dialecto toscano, gorgia toscana.

Estado de la cuestión:

En la actualidad el toscano es una variedad dialectal viva que es hablada dentro de la zona Toscana en Italia, que al igual sucede con otros dialectos italianos, convive en un ecosistema rico en variación de carácter lingüístico. Asimismo, consolida una identidad dialectal que separa su legado como matriz del italiano estándar y destaca sus rasgos fonéticos únicos, siendo la gorgia toscana uno de los fenómenos más reconocidos entre hablantes del idioma italiano y también el más documentado.

Resumen de la comunicación:

La presente investigación pretende estudiar la variación dialectal que tiene lugar en La Toscana, una región italiana que posee una multiplicidad de variaciones dialécticas en las diferentes zonas que comprenden su territorio, pero que se unen en el propio y distintivo dialecto toscano, la base estructural, léxica y gramatical del italiano estándar moderno. Para comprender el impacto de este dialecto en la instauración de una lengua nacional, es necesario realizar una revisión histórica de su estandarización y evolución.

Uno de los factores fundamentales para la divulgación de la lengua vulgar toscana se le atribuye a la gran revolución comercial (s.X-XIV) en la cual los mercaderes florentinos cumplen un rol crucial en la propagación lingüística de su dialecto (Gargallo y Bastardas 134), presentándose así la primera documentación toscana con el Corto Navale Pisano y los fragmentos de un libro de cuentas de banqueros florentinos. Y durante el siglo XIV se intensifica esta divulgación y aparece en escena Dante Alighieri con su libro *De vulgari eloquentia*, en el cual reflexiona sobre aquel “vulgar ilustre” que se convertiría en la lengua guía (134-135).

Las discusiones sobre el modelo a seguir para la instauración de un italiano estándar no cesan, lo que provoca que el toscano pierda parte de su relevancia en dicha discusión, pero a su vez adquiera una identidad propia a través de rasgos fonéticos y morfosintácticos exclusivos que el italiano oficial no adoptó. El fenómeno más reconocido de esta resistencia dialectal es la gorgia toscana, un proceso de lenición fonética que transforma las oclusivas sonoras /k/, /p/ y /t/ en sonidos fricativos o aspirados cuando se encuentran en posición intervocálica (Barrado 13).

Este estudio analiza la evolución del toscano a través de una doble perspectiva: el proceso histórico de estandarización literaria y el análisis sociolingüístico de sus fenómenos fonéticos actuales.

Conclusiones:

El toscano como lengua vulgar fue importante e influyente para la instauración de una lengua nacional estandarizada, que comprendía lo considerado más ilustre del habla, segregando así a otras lenguas existentes dentro del territorio italiano. Sin embargo, en aquella búsqueda de la lengua que sintetice un conjunto de rasgos, el toscano encuentra su propio cauce y conforma una nueva identidad dialectal.

Bibliografía:

- Barrado, María del Carmen. “Reflexiones en torno a la «gorgia toscana»”. Cuadernos de Filología Italiana, vol. 5, 1998, pp. 13-27,
- García, Jonny Alexander, et al. “Sobre el lenguaje en Dante: algunas reflexiones desde el De Vulgari Eloquentia”. Dante Alighieri: 700 años de Gloria, CESLCAM-GSP, 2021, pp. 266-282.
- Gargallo Gil, José, y María Reina Bastardas. Manual de lingüística románica. Ariel, 2007.
- Migliorini, Bruno. Historia de la Lengua Italiana. Gredos, 1969.
- Sarolli, Gian Roberto. El italiano, lengua romance. Nova, 1962.

Occitano en Francia: historia, contacto lingüístico e identidad

Claudia Toledo Zapata
Universidad de Chile

Palabras clave: occitano, diglosia francés-occitano, revitalización lingüística, lenguas minoritarias, política lingüística.

Estado de la cuestión:

La situación entre el occitano y el francés puede ser entendida como el paso de una situación de diglosia relativamente estable a un conflicto lingüístico que ha terminado por favorecer la sustitución del occitano por el francés. A nivel histórico, las políticas lingüísticas impuestas en Francia contribuyeron a el desprestigio del occitano (y de otras variedades romances), provocando que sus propios hablantes perciban su lengua como un *patois* --término que se utiliza para referirse peyorativamente a variedades lingüísticas romances diferentes del francés estándar--. De este modo, el estatus del francés como símbolo de unidad de Francia provocó que el occitano junto a otras lenguas romances adquirieran un uso limitado a situaciones coloquiales y poco formales. Sin embargo, a pesar del desprestigio histórico que han recibido las lenguas minorizadas en Francia, en los últimos años ha surgido un fenómeno social de orgullo tanto por la lengua como la cultura occitana.

Resumen de la comunicación:

La presente comunicación tiene como objetivo entregar un análisis de la evolución de la relación entre el occitano y el francés, enfatizando en los diversos factores históricos que provocaron la marginación de las lenguas regionales en Francia. Asimismo, se busca explicar la importancia que tienen las iniciativas culturales que buscan que los hablantes de occitano se sientan orgullosos de su lengua y cultura. Para ello, se hará, en primer lugar, un resumen que date de la evolución histórica del occitano, partiendo de la base de que se trata de una lengua cuyo principal antecedente es el antiguo provenzal. Luego, se abordarán a profundidad los principales factores de la marginación de las lenguas regionales en el territorio francés: la expansión de la imprenta, la ordenanza de *Villers-Cotterêts* y la persecución de sus hablantes por parte de los revolucionarios. Luego se hará un apartado en el que se presentarán algunos textos correspondientes a la poesía *Trovadoresca* a modo de ejemplo. Finalmente se abordará

la situación de la lengua occitana en la actualidad en Francia, comentando algunas de las iniciativas culturales que buscan la notoriedad de esta lengua en el país.

La comunicación se concluirá con una reflexión crítica en torno a la imposición de políticas lingüísticas de base prescriptivistas, enfatizando en los prejuicios sociales que se generan a raíz de estas imposiciones, provocando que los hablantes de estas lenguas marginadas se sientan “avergonzados” de su lengua y decidan hablar la lengua de superestrato.

Conclusiones:

La historia del occitano en Francia refleja como las políticas lingüísticas impuestas bajo una base prescriptiva pueden ser perjudiciales para los hablantes: en este caso, se favoreció al francés y se marginalizó a las lenguas regionales, generando el prejuicio social del *patois*. Asimismo, resulta compleja la reconstrucción histórica de esta lengua debido a la escasez de documentos que daten de las prácticas orales de los hablantes. No obstante, pese a estos obstáculos, el occitano persiste. En la actualidad existen iniciativas culturales y educativas que proponen su aprendizaje y que impulsan el orgullo por esta lengua y su cultura

Bibliografía:

- Bestolkova, Galina Vasilievna. (2023). Occitan language in France: historical retrospective. *Теория языка и межкультурная коммуникация*, (13-21).
- Garabato, Carmen Alen. (2019). El occitano en el siglo XXI: ¿la utopía de la normalización?. *DE LAS LENGUAS MINORITARIAS.*, 181
- Schlieben-Lange, Brigitte. (1993). Occitan: French. *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, 5, (209-226).

Perspectivas para la revitalización del judeoespañol

Abigail Maturana Pereira
Universidad de Chile

Palabras clave: Judeoespañol, sefardí, ladino, revitalización lingüística, lengua en peligro

Estado de la cuestión:

Actualmente el judeoespañol se encuentra en una situación crítica. La UNESCO y los especialistas coinciden en su inminente desaparición, debido a la interrupción de la transmisión intergeneracional, al envejecimiento de sus hablantes, y al desprestigio social histórico. Sin embargo, es este último tiempo ha experimentado un renovado y vigoroso interés académico, lo que hace posible la revitalización a costa de transformar la lengua viva y vernácula en una "lengua de culto académico" y patrimonial.

Resumen de la comunicación:

Esta investigación responde a la pregunta de investigación sobre si es posible la revitalización del judeoespañol en la actualidad. Para ello, se evalúa su estado sociolingüístico aplicando los nueve factores de vitalidad de la UNESCO (2003), lo que arroja un diagnóstico paradójico. Por

un lado, la lengua atraviesa una decadencia que la sitúa en situación crítica, la transmisión intergeneracional está prácticamente interrumpida, carece de hablantes monolingües y su uso activo ha quedado relegado a la tercera edad. Además, la alarmante desaparición de publicaciones periódicas fundamentales, como *La Lettre Sepharade* o *Aki Yerushalayim*, acelera la pérdida de la memoria colectiva cotidiana.

Por otro lado, la lengua exhibe una vitalidad inesperada impulsada por un notable resurgimiento investigativo, una robusta presencia en medios digitales y políticas de reconocimiento institucional, como la reciente creación de la Academia Nacional del Judeoespañol (ASALE, 2018), el establecimiento de centros de investigación internacionales y la ley española de nacionalidad para sefardíes (2015), sin embargo, estos esfuerzos de revitalización no están exentos de polémica ideológica, cuya estandarización impuesta de la lengua podría neutralizar y destruir la autenticidad de la variedad sefardí tradicional, y quitar la espontaneidad del idioma.

Se argumenta que el rescate es factible, trazando paralelismos con revitalizaciones exitosas de lenguas como el hebreo o el euskera batúa. Para lograrlo, se distingue entre la preservación pasiva y una revitalización activa planificada que exige estrategias urgentes. Entre ellas destacan, la creación de una modalidad estándar que normalice su uso en la diáspora, la consolidación de internet como "patria virtual" que devuelva su funcionalidad comunicativa, y la enseñanza estructurada a nuevas generaciones para formar activistas lingüísticos.

Conclusiones:

La conservación del judeoespañol es posible, aunque no como restitución de una lengua materna de uso general, sino como mantenimiento patrimonial activo, sostenido por la comunidad sefardí y por un entramado institucional, académico y digital cada vez más consolidado, el cual avanza gracias a neohablantes motivados por convicción identitaria. No obstante, para evitar que se reduzca a una lengua de culto académico, es importante coordinar las estrategias de estandarización y enseñanza, consolidando nuevos ámbitos de uso, esto puede ser resuelto través de las nuevas "ágoras virtuales" donde el idioma encuentra una verdadera funcionalidad comunicativa.

Bibliografía:

Fredholm, K. (2023). Challenges and needs in Ladino teaching among ten language revitalisation activists. *Meldar: Revista Internacional de Estudios Sefardíes*, 4, 43–69. <https://doi.org/10.46661/meldar.8525>

Gordón Peral, M^a Dolores (2018). "El judeoespañol contemporáneo, entre la decadencia y la revitalización. Análisis de contextos, actitudes lingüísticas e iniciativas". *Philologia Hispalensis*, 32(1), 51–75.

Minervini, L. (2013). Los estudios del español sefardí (judeoespañol, ladino). Aportaciones, métodos y problemas actuales. *Estudis Romànics*, 35, 323–334.

Quintana, A. (2023). El judeoespañol (Judeo-Spanish). En *The Routledge handbook of Spanish dialectology* (pp. 481–495). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429294259-43>

UNESCO. (2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Grupo Especial de Expertos sobre las Lenguas en Peligro. UNESCO.

La implementación del Romansch Grischun y sus efectos en la preservación de las variedades retorromances en Suiza

María Jesús Verdejo Ovalle
Universidad de Chile

Palabras clave: Política lingüística; Variedades retorromances; Romansch Grischun.

Estado de la cuestión:

Las investigaciones sobre el romanche en Suiza han abordado principalmente la planificación lingüística, la protección de las lenguas minoritarias y la implementación del Romansch Grischun como variedad estándar. Estudios como los de Kaiser et al., (2001), Berthele (2016) y Gross (2017), describen el proceso de estandarización y su incorporación progresiva en ámbitos administrativos y educativos. Por su parte, Grünert (2012) y Belser y Mazidi (2022) analizan las políticas lingüísticas suizas y los límites del principio de territorialidad como mecanismo de protección. Sin embargo, trabajos empíricos como Tessarolo y Pedrotti (2009) evidencian una aceptación desigual del Romansch Grischun y una fuerte identificación de los hablantes con las variedades tradicionales. La bibliografía revela un debate entre quienes consideran la estandarización una herramienta necesaria para fortalecer la presencia institucional del romanche y quienes advierten riesgos para la diversidad interna y las identidades locales. Persisten interrogantes sobre la preservación de la pluralidad dialectal, cuestión que este estudio busca examinar desde una perspectiva crítica.

Resumen de la comunicación:

El romanche constituye una de las lenguas nacionales de Suiza y se caracteriza por una importante diversidad interna representada por distintas variedades regionales (Kaiser et al., 2001). Con el objetivo de fortalecer su presencia institucional y enfrentar los procesos de desplazamiento lingüístico provocados principalmente por el alemán, durante la década de 1980 se desarrolló el Romansch Grischun, una variedad estándar destinada a funcionar como lengua común para los hablantes romanches (Kaiser et al., 2001). Sin embargo, su implementación ha generado debates sobre sus efectos en la preservación de las variedades tradicionales (Berthele, 2016), (Tessarolo, Pedrotti, 2009).

Esta investigación tiene como objetivo general analizar los efectos de la implementación del Romansch Grischun en la conservación de las variedades retorromances en Suiza. Para ello, se propone describir el proceso de estandarización del romanche, examinar las políticas lingüísticas vinculadas a dicha variedad estándar y evaluar sus posibles consecuencias sobre las variedades tradicionales.

La metodología consiste en una revisión bibliográfica exhaustiva de estudios sociolingüísticos, trabajos sobre planificación lingüística, informes institucionales y análisis de política lingüística publicados entre 2001 y 2022. Se consideran especialmente investigaciones centradas en la creación del Romansch Grischun, su incorporación al sistema educativo y las percepciones de los hablantes respecto de esta variedad.

Los resultados preliminares muestran que el Romansch Grischun ha contribuido a ampliar la visibilidad institucional del romanche y a facilitar la producción de materiales administrativos

y educativos. No obstante, diversos estudios señalan que su aceptación entre los hablantes ha sido desigual y que persisten tensiones relacionadas con la legitimidad de la variedad estándar frente a las variedades históricas. Asimismo, se observa una fuerte identificación de las comunidades con sus formas lingüísticas locales.

Conclusiones:

La revisión bibliográfica indica que el Romansch Grischun ha fortalecido la presencia institucional del romanche y ha favorecido su utilización en ámbitos administrativos y educativos. Sin embargo, la evidencia disponible muestra que su implementación no ha estado exenta de controversias, especialmente por la percepción de que la variedad estándar podría debilitar el vínculo de los hablantes con las variedades tradicionales. El caso suizo demuestra que la estandarización puede contribuir a la protección de una lengua minoritaria, pero también genera desafíos vinculados a la legitimidad, la identidad y la conservación de la diversidad interna que pretende representar.

Referencias Bibliográficas:

Belser, E. M., Mazidi, S. (2022). *Linguistic Diversity in Switzerland: Going Beyond Territorial Accommodation*. Forum of Federations, Occasional Paper Series.

Berthele, R. (2016). *Demography Vs. Legitimacy: Current Issues In Swiss Language Policy*. Cahiers de l'ILSL, 48 (27-51).

Gross, M. (Comp.). (2017). *Romansh: The Romansh language in education in Switzerland (Regional Dossiers Series)*. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning.

Grünert, M. (2012). *Does the territoriality principle work in practice? The principle's applicability to the Romansh area in the Swiss Canton of Grisons*. Zurich Open Repository and Archive.

Holtus, G., Sánchez, F. (2018). *Manuals of Romance Linguistics*. Deutsche Nationalbibliografie, 18 (527-548).

Kaiser, G. A., Carigiet, W., & Evans, M. (2001). Raeto-Romance. En T. Stolz (Ed.), *Minor Languages of Europe: A series of lectures at the University of Bremen, April–July 2000*. Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung, 30 (183–210).

Tessarolo, M., Pedrotti, G. P. (2009). *Languages in the Canton of Grisons*. Int'l. J. Soc. Lang, 199 (63–88).

Testimonios del mozárabe desde la toponimia

Paula Vásquez Rodríguez
Universidad de Chile

Palabras clave: Mozárabe, toponimia, lingüística histórica, etimología.

Estado de la cuestión:

La toponimia mozárabe es parte de las pocas fuentes directas que se conservan para la reconstrucción de esta lengua romance hablada bajo el dominio árabe, y a partir de esta, es posible describir rasgos fonéticos y léxicos, además de identitarios. Desde ahí, estudios recientes han podido identificar más de 200 topónimos mozárabes en regiones como Andalucía y las islas Baleares. Con la identificación de dichos topónimos es posible ampliar el corpus de esta lengua, además de confirmar la extensión del mozárabe más allá de la península.

Por otro lado, dentro del estudio sobre toponimia mozárabe, es relevante destacar el debate que aún se genera sobre ciertos nombres y la dificultad que existe para distinguir entre préstamos árabes y raíces romances. Así, la investigación que se mantiene actualmente debe considerar diversas áreas como la geografía, la comparación con topónimos similares de procedencia ya probada, las comunidades en contacto que se encontraban dentro de la geografía estudiada y aquellos elementos morfémicos y fonéticos propios de los rasgos mozárabes, entre otros.

Resumen de la comunicación:

El mozárabe es el conjunto de variedades romances habladas en la península ibérica por comunidades cristianas que vivían bajo dominio musulmán (VIII-XIII), al igual que otras lenguas romances, se origina como evolución del latín vulgar, pero con la particularidad de estar en un contexto de fuerte contacto con el árabe. Además, muchos de los mozárabes eran bilingües, hablando el romance (con influencia del árabe) en contextos familiares, mientras se empleaba el árabe como lengua de cultura (Tagliavini, 1993, pp. 420-422). Desde ahí, este contacto introdujo préstamos léxicos y fenómenos fonéticos particulares al mozárabe, que resultan relevantes para el análisis de su toponimia.

Así, aunque el mozárabe casi no dejó textos escritos, sobrevivió por medio de canciones populares conocidas como jarchas, léxico cotidiano y su toponimia. Por esto, las huellas que se pueden encontrar en la toponimia mayor y menor, y su estudio resulta en testimonios relevantes para continuar aprendiendo sobre esta lengua. Desde aquí, en textos como el de Cuesta Estévez (1993), es posible encontrar rasgos destacables para analizar la pertinencia y pertenencia de topónimos en relación con el mozárabe, por ejemplo, la conservación de consonantes sordas como rasgo típico del conservadurismo fonético mozárabe frente a la sonorización en otras áreas. También topónimos híbridos árabe-romance como *Alpariate*, que evidencia la convivencia lingüística por medio del artículo árabe *al-* y raíces latinas como *paries* (pared), entre otros rasgos.

Además, textos como los de Martínez Ruiz (1985), Sánchez (1993) y Bustamante y Abellán (2010) ofrecen corpus sobre la toponimia de zonas específicas como la granadina, de Toledo y Almería, desde donde se pueden extraer topónimos y sus análisis para complementar este trabajo, en conjunto con los criterios utilizados para sus estudios y sus rasgos más representativos.

Conclusiones:

Se puede decir que la toponimia para el mozárabe constituye un corpus relevante para estudiar esta lengua que contó con poca textualización. Por medio de ejemplos extraídos de diversas regiones, se puede observar la conservación de diferentes rasgos lingüísticos vinculados al poblamiento principalmente rural y agrícola de las zonas. Además, la presencia de topónimos híbridos establece la convivencia cultural y lingüística de dichas zonas, dando un aporte a la continuidad histórica y lingüística de la península ibérica, en donde los nombres de diversos lugares actúan como huellas de la interacción de lenguas. Destacando el carácter interdisciplinario que se le puede atribuir al estudio de topónimos, al reflejar no solo rasgos lingüísticos, sino también dinámicas sociales, agrícolas y culturales de las comunidades mozárabes.

Bibliografía:

Abellán Pérez, J. (1981). *Voces hispano-árabes y mozárabes referentes a los accidentes de la naturaleza en la toponimia menor de Comares (Málaga)*. Gades, 8, 51–59. Universidad de Cádiz.

Bustamante, J., & Abellán, J. (2010). *Toponimia hispano-árabe y mozárabe del Libro de Apeo de Cantoria (Almería)*. Revista de Filología Española, 65(1-2), 171–181. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Cuesta Estévez, G. J. (1993). *Posibles rasgos mozárabes en la toponimia del Campo de Gibraltar*. Almoraima, 9, 111–121.

Martínez Ruiz, J. (1985). *Contribución al estudio de la toponimia menor mozárabe granadina*. Revista de Filología Española, 65(1-2), 1–182. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Pocklington, R. (2010). *Toponimia ibérica, latina y árabe de la provincia de Albacete*. Al-Basit. Revista de Estudios Albacetenses, 55, 111–167. Instituto de Estudios Albacetenses “Don Juan Manuel”, Diputación de Albacete.

Tagliavini, C. (1993). *Orígenes de las lenguas neolatinas: Introducción a la filología románica*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.

Sánchez Miguel, J. M. (1993). *Aportación a la toponimia mozárabe del Reino de Toledo*. Almoraima, 9, 175–181.

Análisis comparado del prestigio del español chileno y el francés europeo.

Simposio de Lingüística Románica 2026
Estudiante: Isidora Salas

Palabras clave: prestigio, variación sociolingüística, actitud, identidad.

Introducción: El juicio popular de que en Chile se habla mal se opone al acuerdo popular que considera el francés como una lengua refinada. Ambos casos están relacionados mediante el concepto sociolingüístico de prestigio. El objetivo de esta investigación es comparar el francés de Francia con el español chileno, para responder a cómo estas variantes dialectales han adquirido el prestigio que portan, para ello se lleva a cabo un recorrido histórico y comparado de la evolución de ambas.

Metodología: Es de tipo cualitativa con enfoque descriptivo, se realiza una interpretación de datos para describir el fenómeno. Posteriormente, se contraponen los datos obtenidos de ambas variedades dialectales para realizar una comparación sociolingüística del concepto de prestigio.

Corpus: Esta investigación está basada en una revisión bibliográfica de textos literarios y documentales de romance francés, poesía trovadoresca, francés del siglo XVII, XIX y textos actuales, por un lado, y textos coloniales, independentistas y populares chilenos, por otro.

Preguntas: La pregunta central que busca responder este trabajo es cómo se formó la percepción de que en Chile se habla mal, incluso desde los propios chilenos, y en el otro extremo, la idea de el francés es una lengua tan ilustre.

Referencias bibliográficas:

Rojas, D. (2012). Actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Santiago de Chile: creencias sobre la corrección idiomática. Santiago: Onomázein. p. 69-93

Rojas, D. (2015). *¿Por qué los chilenos hablamos como hablamos?*. Santiago: Uqbar Editores.

Guerrero, S. y San Martín, A. (2018) *Creencias y actitudes de los jóvenes universitarios chilenos hacia las variedades cultas del español*. Boletín de Filología: Tomo LIII, Número 2. p. 237 - 262

Gargallo Gil, J. E., y Bastardas i Rufat, M. R. (Coords.). (2007). *Manual de lingüística románica*. Editorial Ariel.

Carlo Tagliavini. (1993). *Orígenes de las lenguas neolatinas: Introducción a la filología romance* (J. Almela, Trad.). Fondo de Cultura Económica.

Del galaico-portugués al gallego y al portugués: factores históricos y lingüísticos en la divergencia de una lengua romance.

Catriel Alonso Landeros Badilla
Universidad de Chile

ABSTRACT: En el presente trabajo de investigación, se propone analizar el proceso de divergencia entre el galaico-portugués medieval y las lenguas gallega y portuguesa actuales, a fin de comprender los factores históricos y lingüísticos que dieron origen a su diferenciación. Si bien ambas lenguas comparten un origen común, su evolución estuvo condicionada por

diversos procesos políticos, sociales y culturales que dieron lugar a la consolidación de trayectorias separadas.

La investigación tiene como objetivo examinar cómo la formación del Reino de Portugal y la incorporación de Galicia a la Corona de Castilla influyeron en la evolución de una lengua originalmente unitaria. Para ello, se realizará una revisión bibliográfica sobre la historia del galaico-portugués y se compararán las principales características históricas y lingüísticas que permiten explicar la diferenciación entre el gallego y el portugués.

Se espera demostrar [a modo de hipótesis] que la divergencia entre ambas lenguas no se puede corresponder únicamente a cambios lingüísticos internos, sino que responde también a procesos históricos y socioculturales que influyeron en la estandarización y desarrollo de cada una. Así, el presente estudio busca contribuir a la comprensión de la relación entre historia, sociedad y cambio lingüístico en el contexto de las lenguas romances occidentales.

PALABRAS CLAVE: Galaico-portugués, Cambio lingüístico, Gallego, Portugués, Lingüística románica.

ESTADO DE LA CUESTIÓN: El galaico-portugués es una de las variedades romances medievales más importantes de la Península Ibérica, al ser el antecedente común del gallego y el portugués. La bibliografía disponible coincide en que ambas lenguas compartieron una misma tradición lingüística y literaria entre los siglos XII y XIV, específicamente en la lírica trovadoresca. Sin embargo, la consolidación del Reino de Portugal y la incorporación de Galicia a la Corona de Castilla dieron lugar a procesos de diferenciación política, cultural y lingüística, divergiendo en dos sistemas independientes. Diversos estudios han abordado esta evolución desde perspectivas históricas, filológicas y sociolingüísticas, aunque se mantiene el interés por comprender cómo interactúan los factores internos del cambio lingüístico con los procesos históricos en la conformación de las lenguas romances.

RESUMEN DE LA COMUNICACIÓN: Esta comunicación describe el proceso de divergencia entre el galaico-portugués medieval y las actuales lenguas gallega y portuguesa desde una perspectiva de la lingüística románica. El objetivo es observar de qué manera una lengua unitaria evolucionó a dos sistemas diferentes, y cuáles fueron los factores que dieron lugar a dicho proceso.

La investigación parte de la pregunta: ¿qué factores históricos y lingüísticos explican la divergencia entre el gallego y el portugués a partir del galaico-portugués? Como hipótesis, se plantea que esta diferenciación no se debió únicamente a la evolución interna de la lengua, sino que también se halló vinculada a hechos históricos, especialmente la consolidación del Reino de Portugal y el proceso político de Galicia dentro de la Corona de Castilla. A partir de estos procesos se formaron tradiciones culturales que influyeron en el desarrollo de las dos lenguas. En cuanto a metodología, el presente trabajo se basa en una revisión bibliográfica de estudios de lingüística histórica, que se complementa con el análisis comparativo de antecedentes históricos y de algunos rasgos lingüísticos representativos de la evolución del gallego y el portugués. Esto, con el propósito de mostrar la divergencia entre ambas lenguas como un ejemplo de la interacción entre cambio lingüístico y factores históricos, evidenciando que el proceso de evolución de las lenguas romances depende más de un factor.

CONCLUSIONES: Es esperable concluir que la evolución del galaico-portugués hacia el gallego y el portugués no se puede explicar solo a través de cambios lingüísticos internos. La conformación de ambos sistemas estuvo sujeto a procesos históricos, políticos y socioculturales que favorecieron la divergencia. Se espera mostrar cómo la evolución de las lenguas romances responde a la interacción entre factores lingüísticos y extralingüísticos, conformándose como un ejemplo para comprender la relación entre historia y cambio lingüístico.

BIBLIOGRAFÍA:

Castro (2004). *Introducao à História do Português*. Lisboa: Edições Colibri.

Azevedo (1986). *História do Galego-Português: Estado Lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o Século XIII ao Século XVI*. Coimbra: Universidade de Coimbra.

Mendéndez Pidal (2005 [1926]). *Orígenes del español*. Madrid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Adentrándonos al Mirandés

Catalina Orellana Arismendi.
Universidad de Chile.

Palabras clave: Mirandés, portugués, asturleonés, asturiano.

Estado de la cuestión: El interés sobre el mirandés, su promulgación, uso y reconocimiento actualmente está estancado. Algunos creen que es necesario hablar más de esta lengua, otros desarrollan sus vidas utilizando el mirandés por completo y pasando la tradición con sus familias. Pero no es debatible que pos la Ley del Mirandés promulgada en 1999 en Portugal, su uso formal e informal ha quedado estancado y no ha sido centro de mesa fuera de los estudiosos en la materia. Es por eso que el objetivo que esta presentación lleve esta lengua a personas que no conozcan de ella, y atraer la atención para así poder tener un mayor uso del mirandés.

Resumen: El mirandés es la lengua hablada en un solo lugar en el mundo: Miranda de Duero, Portugal, perteneciente al subgrupo asturleonés dentro de la familia de lenguas románicas. Su reconocimiento fue tardío, recién a finales del siglo XIX se hizo una formal descripción de la lengua por el autor Leite de Vasconcelos y eventualmente fue también reconocida y considerada en la lingüística de la península ibérica por el escritor Ramón Menéndez Pidal en 1906. Sus distinciones fonéticas tienen gran influencia de su subgrupo, presentando diferencias con el portugués relevantes. Por ejemplo, presenta una aceptación y formalidad de semivocales, acercándose al asturleonés occidental, gallego y portugués, pero ninguno igual al mirandés. Otra característica de esta lengua es que sigue parámetros del sistema consonántico del subgrupo asturleonés, que, frente al portugués, discrepan bastante. Así, el mirandés supone una identidad muy específica, inigualable e interesante que merece seguir siendo estudiado, usado y registrado.

Bibliografía:

EFE. "El mirandés, un idioma ancestral que lucha por sobrevivir en un rincón de Portugal". (en cursiva) SWI swissinfo.ch, 21 Feb. 2025, <https://www.swissinfo.ch/spa/el->

[mirand%C3%A9s%2C-un-idioma-ancestral-que-lucha-por-sobrevivir-en-un-rinc%C3%B3n-de-portugal/88909892](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Mirand%C3%A9s_(asturleon%C3%A9s_de_Tierra_de_Miranda)&oldid=173105621). Visitado el 30 de Jun. 2026

"Mirandés (asturleonés de Tierra de Miranda)." *Wikipedia, La enciclopedia libre*. 22 abr 2026, 15:26 UTC. 22 abr 2026, 15:26 <[https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Mirand%C3%A9s_\(asturleon%C3%A9s_de_Tierra_de_Miranda\)&oldid=173105621](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Mirand%C3%A9s_(asturleon%C3%A9s_de_Tierra_de_Miranda)&oldid=173105621)>.

Merlán Aurelia, "Las variedades lingüísticas del Noroeste Peninsular", ALLA, 2007

Asturleonés: neutro de materia y sistema de concordancia semántica

Addiel Arancibia C.

Universidad de Chile

Palabras clave: neutro de materia, asturleonés, concordancia semántica, género gramatical, morfosintaxis.

Abstract.

El neutro de materia en el dominio asturleonés corresponde a un fenómeno de concordancia que cuestiona la interpretación tradicional del género gramatical como una categoría exclusivamente formal. El presente trabajo tiene por objetivo describir y explicar el funcionamiento de este sistema desde una perspectiva semántica, demostrando que no corresponde a un tercer género, sino a un mecanismo usado para clasificar los referentes según sean concebidos como entidades contables o como materia continua. Para ello se realiza un análisis descriptivo de ejemplos documentados en distintas variedades del asturleonés y de los mecanismos morfosintácticos asociados al fenómeno. El análisis considera la distribución de las marcas de concordancia en artículos, adjetivos, pronombres y sustantivos, además de las diferencias geográficas en su manifestación. Los resultados demuestran que el neutro de materia opera mediante un sistema de doble concordancia. De igual forma, se observa una jerarquía de estabilidad, siendo los pronombres y los contextos predicativos los espacios donde el fenómeno se manifiesta con mayor regularidad. Se concluye que el neutro de materia demuestra una interacción compleja entre gramática y significado, donde la categorización semántica adquiere un papel protagónico en la organización del sistema de concordancia del asturleonés.

Objetivo general: analizar el funcionamiento del neutro de materia en el dominio asturleonés desde una perspectiva semántica, con el fin de explicar su comportamiento como un sistema de concordancia y no como una categoría gramatical independiente.

Objetivos específicos:

- Describir las apariciones morfosintácticas del neutro de materia en diversas variedades del asturleonés.
- Identificar las marcas de concordancia en artículos, adjetivos, pronombres y sustantivos dentro de un sistema de doble concordancia.
- Examinar la jerarquía de estabilidad del fenómeno según su comportamiento en distintos contextos sintácticos y geográficos.

Referencias bibliográficas

Alvar, Manuel. *Atlas Lingüístico de Castilla y León*. Junta de Castilla y León, 1999.

Bartolomé Pérez, Nicolás. "El asturleonés hoy en León y Zamora. ¿Qué es el asturleonés?". *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. 2007. Web. 25 jun. 2026.

Fernández-Ordóñez, Inés. "El 'neutro de materia' en Asturias y Cantabria. Análisis gramatical y nuevos datos". *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, edited by Alicia Puigvert and Inmaculada Delgado, Ediciones del Orto, 2007, pp. 395–434.

Menéndez Pidal, Ramón. *El dialecto leonés*. Edited by Carmen Bobes, Instituto de Estudios Asturianos, 1962.

Metzeltin, Miguel. "Tipología. Partición de la Romania y tipos romances". *Manual de lingüística románica*, edited by José Enrique Gargallo Gil and María Reina Bastardas, Ariel, 2007, pp. 397–426.

La conexión de los registros misioneros y religiosos escritos del dalmático con lenguas balcorrumanas.

Cristóbal Naranjo Pezoa
Universidad de Chile

Palabras clave: dalmático, balcorrumano, registros misioneros, contacto lingüístico, lenguas romances.

Estado de la cuestión

Al igual que cada lengua que se extingue, trabajar con el dalmático resulta ser tanto un desafío como una penuria para alguien que disfruta la lingüística. La cantidad de información a la que se puede consultar es escasa en comparación con otras lenguas, y muchas veces resulta inadecuada o poco confiable de usar. Sin embargo, como se ha demostrado con creces con la lingüística andina, por ejemplo, los registros religiosos (o lingüística misionera) cumple un

papel importante para poder poseer conocimiento de su historia y de la relación que se tiene con lenguas que tuvieron contacto. Registros como *El Padre Nuestro*, *El Avemaría* o algo modernista como la *declaración de los derechos humanos* sirven como base para estudiar el dalmático y la relación que tiene no solo con las lenguas romances, sino que también el lazo que puede sostener con las lenguas balcorrumanas.

Resumen de la comunicación

En este trabajo, se tiene como objetivo general inspeccionar la relación del dalmático con las lenguas balcorrumanas a la luz de registros misioneros escritos, considerando elementos gramaticales y fonológicos, donde los objetivos específicos son comparar los registros religiosos del dalmático y el balcorrumano, y determinar el nivel de contacto entre ambas lenguas. Esto se basa en observaciones que corresponden a la evolución lingüística que tanto el dalmático como el balcorrumano fueron desarrollando desde el latín, y que se busca analizar la influencia de sucesos invasivos como del veneto italiano (s.XII), lenguas germanas o el avance de la presencia eslava que posteriormente dió al dialecto croata. Se planifica emplear una metodología descriptivo-comparativa, que permite observar los desarrollos del dalmático en los ensayos religiosos a la par con registros balcorrumanos. A partir de esto, se apunta a establecer una conexión lingüística que nace desde la influencia, o, mejor dicho, desde el desarrollo similar que tuvieron ambas lenguas en algunos grupos fonológicos en base al latín. Así también, con estas comparativas, se pretende reforzar, o no, la cercanía que el dalmático posee con el italiano y otras lenguas romances orientales.

La utilización de los registros religiosos escritos no es azarosa, ni tampoco porque recae en la pesada razón de limitada fuente histórica de la lengua, sino que permiten tener un vestigio de estructura gramatical y uso de léxico básico que es vital para comprender qué tanto hay para juntar las piezas de rompecabezas que muchas veces quedan incompletos con las lenguas extintas. Este tipo de registros habilitan la señal de indagar el recorrido que tuvo la lengua en algún momento y cómo eso puede asimilarse o no con su círculo de contacto tanto interior como exterior.

Conclusiones

Como se explicaba, es limitada la información con la que se puede trabajar desde el dalmático. El mayor exponente de investigación proviene de los esfuerzos de Mateo Bartoli a fines del siglo XIX e inicios del XX, con su herencia en el libro “IL Dalmatico”, donde quedó guardada su entrevista con el último hablante, Tuone Udaina. Incluso con la gran cantidad de léxico que Bartoli pudo conseguir de Udaina, resulta complejo establecer una base para el estudio de la lengua. Por esa razón, aquí se busca aportar un grano de arena, en comparar el desarrollo lingüístico con el balcorrumano.

Bibliografía

- Bartoli, M. ([1906]2000). IL Dalmatico: resti di un'antica lingua romanza parlata da Veglia a Ragusa e sua collocazione nella Romania appennino-balcanica. Marchesi Grafiche Editoriali S.p.A. Via Bomarzo, 32-00191 Roma.
- Hadlich, Roger L. (1965). The phonological history of Vegliote, Chapel Hill, University of North Carolina Press.
- Promotora Española de Lingüística. 2013. Lengua Dálmata. <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro/italico/romance/italorromance/dalmata> .

La tradición de los Goccus en Cerdeña: el caso de la devoción a San Lussorio

Antonia Vásquez Sanhueza
Universidad de Chile

Palabras clave: *Goccus*, sardo, etnolingüística, identidad cultural.

Estado de la cuestión

Los *goccus* constituyen un componente esencial del patrimonio inmaterial sardo, funcionando como depositarios de una memoria paralitúrgica expresada a través de la lengua sarda y desde la lingüística románica, el sardo ocupa una posición de excepcional interés por su profundo arcaísmo y su estatus como lengua de distanciamiento, conservando estructuras del latín que en otras regiones se erosionaron durante la romanización, así como subrayan Blasco Ferrer, Koch y Marzo (2017), el sardo evidencia una resistencia cultural singular frente a la homogeneización dentro del dominio romance, lo cual permite observar la supervivencia de esta identidad a través de los *goccus* como un mecanismo activo de defensa frente al progresivo desplazamiento idiomático que afecta a la isla.

Resumen de la comunicación

El objetivo general de esta investigación es realizar un análisis etnolingüístico y diacrónico de un *goccu* dedicado a San Lussorio, examinando cómo estas composiciones operan como un archivo vivo donde la lengua sarda preserva la historia y la configuración sociocultural de la Cerdeña contemporánea, es así como se busca comprender la relación dialéctica entre la praxis devocional y la vitalidad del idioma, posicionando a la lírica religiosa como un vehículo esencial de cohesión e identidad.

Para alcanzar este propósito, se emplea una metodología descriptivo-analítica centrada en el texto publicado por el portal oficial de San Lussorio. El análisis aborda la variedad dialectal del gozo y examina su morfosintaxis actual, destacando rasgos arcaicos, y asimismo, se realiza una clasificación del léxico religioso para contrastar su uso devocional con la semántica del sardo contemporáneo, tomando como referencia los modelos de evolución descritos por Blasco Ferrer e Ingrassia (2009).

Finalmente, esta investigación se enmarca en un contexto etnolingüístico que explora la intersección entre la fe y la lengua mediante la exégesis de la narrativa estrófica sobre el martirio del santo, se demuestra cómo la estructura de los *goccius* no solo funciona como repositorio de memoria, sino como un sistema funcional donde el sardo ratifica su vigencia. Así, el análisis evidencia que estos cantos trascienden el valor ceremonial para convertirse en una herramienta que articula la singularidad de la comunidad sarda frente a los procesos de homogeneización lingüística actuales.

Conclusiones

La tradición de los *goccius* demuestra que el sardo funciona como un eje de resistencia cultural frente a la hegemonía del italiano y su vitalidad se manifiesta en la capacidad de los hablantes para articular su identidad mediante la lírica religiosa y la liturgia popular. El caso de San Lussorio confirma que el patrimonio inmaterial es un medio esencial para la conservación de la diversidad interna que define a la isla, sin embargo, al tratarse de una lengua sujeta a un sistema educativo excluyente en algunas regiones y a la interrupción de su transmisión generacional, este estudio concluye que el sardo requiere una revitalización que trascienda el ámbito devocional, la persistencia de esta lengua, analizada desde su operatividad actual, exige ser devuelta como una herramienta funcional a la sociedad, evitando su confinamiento a un uso meramente residual o folclórico.

Referencias Bibliográficas

- Blasco Ferrer, E., & Ingrassia, G. (Coords.). (2009). *Storia della lingua sarda: Dal paleo-sardo alla musica rap, evoluzione storico-culturale, letteraria, linguistica*. CUEC.
- Blasco Ferrer, E., Koch, P., & Marzo, D. (2017). *Manuale di linguistica sarda*. De Gruyter.
- San Lussorio. (s.f.). *Is Goccius (canti sacri)*. https://www.sanlussorio.org/index.php?option=com_content&view=article&id=68&Itemid=12